**VI Международный конкурс исследовательских работ школьников "Research start" 2023/2024**

**«Этимология русских и французских фамилий»**

**Автор:** Зеленина Дарья Андреевна,

учащаяся 10 класса.

**Руководитель:** Цинцадзе Екатерина Владимировна,

учитель французского языка.

МАОУ «Гимназия №83» г. Тюмень.

**Тюмень, 2024 г.**

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ ...……………………………………………………………………………………2

ГЛАВА 1. Возникновение фамилий ……………………………………………………………3

ГЛАВА 2. Этимология русских фамилий …………………………………...…………………4

ГЛАВА 3. Этимология французских фамилий …………………………………………………6

ЗАКЛЮЧЕНИЕ ………………………………………………………………………………...10

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ ………………………………………………………………………11

ПРИЛОЖЕНИЯ ………………………………………………………………………………...12

**ВВЕДЕНИЕ**

Изучая французский язык, мы знакомимся ещё и с французскими фамилиями. Возникают вопросы: являются ли эти фамилии распространёнными? Можно ли их «перевести», определить их значение как у русских фамилий? Эти вопросы и поспособствовали выбору темы исследования.

**Актуальность исследования:** фамилии, всегда живут в языках своей собственной жизнью. Они всегда передают информацию. Эта информация связана с традициями, историей, культурой народа и с реалиями его современной жизни.

**Цель работы** состоит в том, чтобы изучить этимологию русских и французских фамилий, а также сравнить большинство путей их образования.

Была выдвинута *гипотеза*, что образование французских фамилий шло практически теми же путями, что и в русском языке.

В соответствии с *целью* и *гипотезой* исследования были поставлены следующие **задачи:**

* нужно изучить возникновение и этимологию русских и французских фамилий;
* выбрать из источников, учебников и книг французские фамилии и проанализировать их;
* составить таблицу, которая будет показывать сходства и различия в происхождении французских и русских фамилий.

**Материалом исследования** были распространённые русские и французские фамилии, а также фамилии в учебниках по французскому языку, книгах и на сайтах. Происхождение русских фамилий рассматривается во многих книгах и на сайтах, которые позволяют узнать этимологию разного рода фамилий.

**Практическая значимость исследования** состоит в том, что изучение фамилий позволяет получить информацию о владельце фамилии, сделать процесс изучения языка интересным и увлекательным и самое главное, узнать и запомнить новые слова. Материал работы может также быть полезен французам, которые изучают русский язык.

**Ключевые слова:** фамилии, этимология, французский, язык, русский.

***Теоретическая часть***

**ГЛАВА 1. Возникновение фамилий**

Слово *«фамилия»* происходит от латинского *familia* – что в переводе означает «семья». В русском же языке об этом напоминают такие выражения, как *«фамильное сходство»*, *«фамильные драгоценности»*. Ещё в прошлом веке все говорили не *«фамилия»*, а *«фамильное прозвание»*. Слово *«фамилия»* ввёл в русский язык Пётр I.

Изучение фамилий как было, так и остаётся очень ценно для науки. Оно позволяет намного сильнее представить исторические события последних столетий, историю науки, искусства и литературы. ***Антропонимика*** – особая наука, изучающая фамилии. Вместе с антропонимами все имена собственные (***топонимы*** – географические названия, ***этнонимы*** – названия народов и др.) составляют ***ономастику***.

***Появление и распространение фамилий было очень длительным и сложным процессом.***

В России княжеские, а за ними и боярские фамилии возникли с XIV до середины XVI века, помещичьи формировались в XVI – XVII веках; фамилии горожан, за исключением именитого купечества, не установились окончательно даже в начале XIX века. Фамилии духовенства же были созданы только в XVIII и первой половине XIX века, а подавляющее большинство крепостных крестьян до середины XIX века ещё вообще не имели фамилий. Крестьяне получили свои первые фамилии в 1861 году после отмены крепостного права. Наследственные же фамилии для всего населения окончательно утвердились только в 1932 году с момента введения паспортной системы.

Сначала фамилии возникали у феодалов, так как существовало наследственное землевладение. Оно и привело к появлению наследственных имён, то есть фамилий. Большая часть княжеских и боярских фамилий указывала на земли, которые принадлежали феодалу, или на местность, откуда он был родом. Так, в основу фамилии *Боярина Шуйского* легло название реки и города *Шуя*. Однако у большинства людей не было фамилии. Называя друг друга, наши предки пользовались *прозвищами* и *отчествами*: *«Антон Микифоров сын, а прозвище ждан», «Иван Микитин сын, а прозвище менщик»* и т.д. Из этих отчеств и прозвищ образовывались разнообразные фамилии, переходившие из поколения к поколению.

Во Франции с XII века (раньше в некоторых *картуляриях* – огромных сборниках копий грамот и описей в Западной Европе) у каждого человека было два имени, второе – достаточно ясное для эффективной дифференциации. Однако почти у половины людей недостаточно воображения, и они, давали имя отца в качестве второго имени ребёнку. Использовались *топонимы* (место рождения, проживания или работы) и *прозвища*. *Аристократы* добавляют перед фамилией *de*. В 1539 г. все эти фамилии стали официальными после введения указа в XVI веке, согласно которому ведение приходских книг и записей стали во Франции обязательными. Но это никак не помешало фамилиям продолжать изменяться в написании по воле заявителей, кюре, а позже – секретарей мэрии.

***Практическая часть***

**ГЛАВА 2. Этимология русских фамилий**

1. Русские фамилии, в своём большинстве, образованы из отчеств, поэтому многие фамилии звучат как имена: *Петров* («сын Петра») [Приложение 1]
2. По фамилиям очень легко восстановить жителей определенных мест: *Москвин (*житель Москвы); *Донской* (с Дона – река). ***Фамилии образуются и от этнонимов: Литвинов.*** [Приложение 1]
3. По фамилии даже можно определить, чем занимались предки человека: *Гончаров.* Фамилии также напоминают и об профессиях, которые давным-давно исчезли: *Кожемякин.* Они означали и социальные отношения: *Князев.* [Приложение 1]
4. Есть фамилии, которые были образованны от названий должностей и чинов церкви, церковных праздников: *Рождественский.* [Приложение 1]
5. Русские фамилии могли быть образованы от прозвищ или имён. В прозвище могли быть чётко подмечены внешний облик человека, привычки или его характер: [Приложение 1]

а) цвет волос и кожи, прозвища и названия частей тела: *Белов; Бородин;*

б)названия растений: *Соснин;*

в)названия животных: *Быков;*

г)фамилии были связаны с предметами быта: *Лаптев;* или продуктами питания: *Маслов;*

д) есть фамилии, связанные с обрядами и обычаями, оберегами: *Ряженых, Некрасов;*

e) совсем немного фамилий, связанных с родственными отношениями: *Бабушкин;* погодой и календарём: *Морозов.*

***Орфография фамилии показывает, для какой области страны она характерна.***

Фамилии на *-ович(-евич), -ич* характерны для западных областей, граничивших с польскими и белорусскими территориями. Эти суффиксы, как и русские суффиксы *-ов, -ев,* свидетельствуют о том, что именуемые данной фамилией лица являются потомками человека, имя или прозвище которого лежит в основе фамилии. Так, фамилии *Евич* и *Женич* говорят о том, что их носители – потомки лиц, именовавшихся *Ева* и *Женя;* фамилии *Станюкович* и *Красулевич* носят потомки лиц с прозвищами *Станюк* и *Красуля.* Суффиксам в южнорусских областях, которые граничат с Украиной, соответствует суффикс *-енко:* *Потапенко, Бондаренко* – потомки лиц, прозывавшихся *Потап, Бондарь.* Фамилии типа *Белых, Седых* встречались в южнорусских и Северорусских районах, но больше распространились в Сибири и на Урале. Самую многочисленную группу составляют фамилии, имеющие суффиксы *-ин (-ын), -ов (-ев), -ской (-цкой), -ский (-цкий).* Такие фамилии можно называть “стандартными”: *Ванин, Иванов, Покровский, Пшеницын.*

От русских слов образованы дворянские фамилии типа *Дурново, Хитрово, Сухово* (с ударением на последнем слоге), и фамилии на *-аго: Чернаго, Живаго.* В России многие дворяне были нерусскими по происхождению. «Обрусевая», они сохраняли лишь иноязычную основу своей фамилии: *Венцель, Винтер* – немецкого, *Кантемир, Куракин* – из тюркского, *Ханыков* – из адыгейского. Но иноязычные фамилии иногда в чисто русских семьях, например, тюркские – *Карамзин, Мамаев;* украинские – *Кравцов, Мирошников;* польские – *Малиновский, Циолковский;* немецкие – *Фонвизин, Фурманов.*

Носители французских фамилий в основном происходят от французских эмигрантов 1789 г. со времён революции или от солдат, которые были в плену у наполеоновской армии, оставшихся в России. Позднее к их числу прибавились учителя, преподающие французский язык и танцы, модистку, рестораторы, виноторговцы и другие поставщики товаров и услуг для высших сословий. Фамилия *Лагранж* (*Lagranj/Lagranz/Lagrang/ Lagranzh*) – от *grange* (зерносклад); известными обладателями этой фамилии: *Шарль Лагранж* – французский политический деятель и мелкобуржуазный демократ*; Жозеф Луи Лагранж* – французский математик и механик, член Парижской АН. В барских семьях детям от неофициальных браков были даны фамилии, которые образовались от французских слов: *Шеров* (от «*cher*» - дорогой), *Амантов* (от «*amant*» - любимый), *Урсов* (от «*ours*» - медведь).

Этимологию довольно трудно объяснить, если ты не знаешь, какому языку принадлежит фамилия. Однако трудности связаны и с искажениями. Близость гласных *е* *– и* спутала фамилии *Вешняков* и *Вишняков*, у которых совершенно разное происхождение: *вешняк* *в Беломорье* - означает «*рыбак, уходящий весной в море на промысел*», а *вишняк* – это «*вишнёвые заросли*».

Особенно обманчива простота. Первоначальное значение фамилии *Зайцев* - «*Зайцев сын*»: старинное *заяти* значило «*скакать, прыгать*».

Даже вскрыв основу фамилии, мы не всегда можем узнать её значения. Ведь *Кузнецов* не означает кузнеца, а выражает какое-то отношение к кузнецу: «*сын кузнеца*», «*работник кузнеца*». Фамилия Демулин связана с фамилией фламандца *Шарля Демулена* (*Charles Demoulins*). *Демулен* дословно «*из Мулена*». Но нельзя исключать и связь с именем *Дементий, Демьян* через форму *Демуля*.

**ГЛАВА 3. Этимология французских фамилий**

1. Большинство фамилий произошли от мужских имён: *Bernard, Martin (Martineau/Martinot/Martinon…)*; pеже женских: *Rose*. ***Martin***– самая распространённая фамилия. *Lamartine* указывает на то, что предком человека был человек по имени *Martin*: *la Martine* могло быть и прозвищем жены или вдовы *Мартена*. [Приложение 1]
2. Широко распространены фамилии от названий местности: [Приложение 1]

а) Страны, города, деревни или же провинции, откуда человек был родом (топонимы и этнонимы): *Langlais/Langlois/Aragon*, *Saint-Exupéry/Saint-Upéry/Sentubéry/Saint-Exupérit/Saint-Supéry…* (часто встречается в Верхних Пиренеях – *Hautes-Pyrénées*. *Saint-Supéry* и *Saint-Exupéry* - коммуны, названные в честь святого по имени *Exupère* – двух мучеников и епископа Тулузы.);

б) место, вблизи которого работают, живут, или где находится собственность, а также дом, его положение в городе и состояние: *Delatour* (от *«tour»* - башня), *Dumas/Delmas* (от *«mas»* - сельский дом на юге Франции);

1. От обозначений званий, профессий и ремёсел: *Lemercier* (продавец галантереи), *Boucher* (мясник). [Приложение 1]
2. Здесь также присутствует немало прозвищ: [Приложение 1]

a) клички. внешность человека, и его тело:

* цвет волос: *Blanc/Leblanc* (белый, седой);
* рост, вес: *Grand/Legrand* (большой, высокий);
* части тела: *Cheveux* (волосы);

б) черты характера: *Bon/Lebon/Labonne* (добрый);

в) названия животных: *Colomb/Colon/Colombeau* (от старофранцузского *«colomb»* - голубь);

г) названия деревьев: *Launay/Delaunay/Verne* (от *«auln/aune»* - ольха);

д) от слов, связанных с религией: *Tiphaine* (от праздника *«Epifanie»* - Богоявление);

e) время:

* времена года: *Chautemps* (тёплое время);
* месяцы: *Janvier/Jener/Januel;*
* дни недели: *Jeudi/Jeudy/Dijoux/Dijous/Dijour* (четверг, день);

ж) семейный круг: *Lepouzé, Lemarié* (от *«épousé», «marié»* - женившийся, вышедшая замуж);

з) предметы быта и/или продукты питания: *Laporte* (от *«porte»* - дверь).

Знание особенностей фамилий, в большинстве случаев, может помочь установить, откуда человек был родом. Фамилии, начинающиеся на *Le-, La-, Les-*, а также нa *De-, Du-, Del-, Dela-, Des-,* особенно типичны для Северной Франции и Нормандии (в Средние века часто использовались префиксы ***A-, Ala-*** *и* ***Au-*: *Alarose*** – дети Розы). Множество фамилий Бургундии, Лотарингии и Франш-Конте оканчивающиеся на суффикс ***-ot (Amyot, Brunot)***, в то время как суффиксы ***-eau, -uc, -ic*** характерны для Запада Франции (Пуату).

***Le, la, de*** могут как появляться, так и исчезать: *Croix, Lacroix, Delacroix, de La Croix*. (Артикль пишется с прописной буквы, если ему не предшествует имя ***+ de****: les fables de La Fontaine* *– Jean de la Fontaine*. Если фамилия начинается с артикля *le*, и с *le* – как составной частью фамилии, то слияния предлога с артиклем не может быть: *les Tableaux de* ***Le*** *Nain, la musique de* ***Le****grand* (картины Ленена, музыка Леграна). Некоторые фамилии образовались от простого слияния слов: *Lebeaupin* (красивая сосна) *Beaulieu* (прекрасное место) (В русском языке тоже присутствует такое образование фамилий: *Чернобровцев* (от «чернобровый»), *Краснослободцев* (от названия «Красная Слобода»).

Значительно отличаются друг от друга фамилии Южной и Северной Франции, относящиеся к одному и тому же первоначальному корню. Здесь отражаются различия между *Langue d’oc* (провансальский язык) и *Langue d’oil* (язык северных регионов Франции), который лёг в основу французского литературного языка. Так, фамилии *Bois (Dubois), Chaussée, Roy, Dupré –* типичные для Севера Франции, на Юге будут выглядеть: *Bosc (Dubosc), Caussade, Rey, Delprat.* Орфография фамилии иногда помогает установить её происхождение. Например, написание *Renaut* характерно для Севера, *Renault* – для района средней Луары, *Renaud* – для Парижа. При этом тоже следует быть осторожным. Французы из Бретани, у которых фамилии оканчиваются на ***-о*** и ***-ès***, и жители Севера, с фамилиями с окончанием ***-ez*** *(Long****o****, Bouch****ez****)*, ошибочно считают себя предками испанцев. Но их сходство с настоящими испанскими фамилиями *Delgado, Martinez* совершено случайное. Например, *Bouchez* в других районах Франции может писаться *Bouché*, *Bouchet* или *Boucher*. Также, как и жители других регионов, французы носят фамилии иностранного происхождения. Так, фамилия Эмиля Золя (*Zola*) – произошла в Италии (от *«zolla»* - ком земли), отец знаменитого писателя был иммигрантом из Италии. Во Франции присутствует много как типичных немецких фамилий из Лотарингии и Эльзаса: *Becker* (пекарь), *Wolf* (волк), *Klein* (маленький), *Neumann* (новичок), так и фламандских: *Depriester* (священник). А фамилия *Picasso* вообще считается испанской, происходящая от старофранцузского *«picasse»* (*pic*) – мотыга, кирка.

***Первоначальный смысл фамилий не всегда прозрачен.*** Например, фамилия *Delors* совсем случайно похожа на сочетание *de l’or* (золото). В реальности же она связана с обозначением места: *de l’hort* («*hort*» - сад, огород).

С осторожностью следует относиться и к фамилиям, которые как будто указывают на происхождение предков. Иногда этот фактор может быть верным значением, например, *Lebelge* – человек родом из Бельгии. Но здесь легко ошибиться, так как большая распространённость фамилий *Lallemand* (от *l’Allemand*) и *Langlois* (от старофранцузского *L’Anglois*) говорит о том, что вряд ли предками их носителей были настоящие немцы и англичане. В данном случае это прозвища людей. Аналогичным образом фамилии *Levêque* (oт *l’évêque*), *Comte/Lecomte, Duc/Leduc, Roy/Leroy/Duroy*, *Lempereur* вовсе не указывают на происхождение человека от епископа, графа, герцога, короля, императора. Например, *Levêque* могло быть прозвищем крестьянина, работавшего на землях епископа.

«***Образ***» имени или фамилии во многом зависит от того, как люди понимают их первоначальный ***смысл***.

Так, в судьбе Шарля де Голля (*Charles De Gaulle*) – одной из крупнейших фигур французской истории ХХ века несомненную роль сыграло созвучие его фамилии *de Gaulle* с древним названием Франции – *la Gaule* (Галлия). С юности де Голль верил в своё предназначение, и в то, что он должен был служить Франции. Однако фамилия предков генерала не имеет ничего общего с именем древней Галлии. Род де Голлей происходит из Фландрии, по-фламандски эта фамилия звучала *Van De Walle*, что примерно означало «живущий у крепостной стены (у вала)». Редко встречаются французы с похожей фамилией – *Gaule* или *Gaulle*, но их фамилия совсем иного происхождения: она связана со словом *gaule* (шест, удилище). Так могли называть человека, торговавшего шестами, или высокого и очень худого человека.

***Имена собственные постоянно переосмысливаются, обыгрываются и переделываются говорящими, писателями, журналистами, политиками.***

Например, для француза *Dupont* это не просто «какая-то» фамилия. Это типичная французская фамилия (подобная русской *Иванов, Петров*). Кроме того, *Dupont* – это символ «среднего» француза. Карикатуристы изображают его иногда в шутку в виде «супермена» по фамилии *Super-Dupont* c такими атрибутами как: берет, длинный батон (*baguette*) и сыр (иногда и бутылка красного вина в кармане).

*Duchâteau* символизирует «среднестатистическую» богатую семью (ведь *château* – дворец, замок или господский дом), а *Durand* – обычную семью с небольшим доходом.

Вот очень характерный для французского языкового сознания случай осмысления имени времён Великой французской революции. [Приложение 5]

**Заключение**

Изучение этимологии русских и французских фамилий, классификаций фамилий по их происхождению, а также проведённый сопоставительный анализ путей образования французских и русских фамилий, позволили нам прийти к ***следующим выводам:***

1. Французские фамилии появлялись и регистрировались раньше русских;
2. Орфографические особенности фамилий связаны с разными регионами страны. В обоих языках есть фамилии иностранного происхождения, некоторые русские фамилии образованы от французских слов;
3. И французские, и русские фамилии образовались от *места жительства,* *имён, прозвищ и т.д.*, от одной основы могло образоваться несколько фамилий. [Приложение 1]. Самые распространённые французские фамилии образованы от *мужских имён и прозвищ*, меньше всего от *профессий и места жительства;* русские – от *имён и прозвищ,* меньше всего от *профессий* [Приложение 2 и 3]. Следует отметить, что во французском языке намного больше фамилий, связанных с *характером человека, родственными отношениями, календарём,* а в русском – *с флорой (грибы, ягоды) и фауной (птицы, рыбы, насекомые);*
4. Анализ выборки фамилий из учебников французского языка [Приложение 4] показывает, что и во французском, и в русском учебниках присутствует довольно большое количество фамилий. Показано, что возможна путаница имени и фамилии, образованной от имени, так как собственные имена не изменяются. В русском языке: *Иван Петров – Пётр Иванов*, во французском: *Bertrand* *Michel* – *Michel* *Bertrand*, так сказать, *Иван Петр – Пётр Иван*. ***Поэтому нужно знать, что фамилия на первом месте – в официальных документах, а при знакомстве называют сначала имя, затем фамилию.***

***Фамилия*** – это слово, и оно составляет неотъемлемую часть языка, подчиняясь его законам. Оно начинает жить собственной жизнью, а может и полностью утратить с ним родственную связь. Поэтому бывает нелегко раскрыть этимологию фамилии, то есть выяснить её происхождение, понять способы и средства, от чего она была образована. ***Фамилии не возникали из ничего.*** Анализ каждой фамилии – трудная научная задача. Занятие разбора фамилий – не совсем подходит для любителей, но любительский интерес всегда может перерасти в научный.

**Список литературы**

1. Береговская Э.М. Синяя птица: учеб. Фр. Яз. Для 5 кл. Общеобразоват. Учреждений. – М. : Просвещение, 2005. – 224 с.
2. Введенская Л.А. Колесников Н.П. От собственных имён к нарицательным: Кн. Для учащихся ст.классов сред. Шк. – 2-е изд., испр. И доп. – М.: Просвещение, 1989. – 143 с.
3. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Фр. Яз.: Учеб. Пособие. – М.: Изд-во ЛКИ, 2007. – 464 с.
4. Горбаневский М.В. Иван да Марья. Учебное издание. – М.: Русский язык, 1987. – 256 с.
5. Никонов В.А. Словарь русских фамилий. / Сост. Е. Л. Крушельницкий; Предисл. Р. Ш. Джарылгасиновой. – М.: Школа-Пресс, 1993. – 224 с. // slovari.yandex.ru./dict/nikonov/967803.
6. Онхас С.Л. О французских именах // Иностранные языки в школе. – 1991. - № 5. – С. 43 – 48.
7. Онхас С.Л. Французские имена: магия имени // Иностранные языки в школе. – 1991. - № 6. С. 52 – 55.
8. Суслова А.В., Суперанская А.В. О русских именах. - Л.: Лениздат, 1991 // [www.gramma.ru/SPR/](http://www.gramma.ru/SPR/)? id=2.2
9. Федосюк Ю.А. Русские фамилии. Популярный этимологический словарь. - М.: Детская литература, 1972. - 224 с.
10. Blanc J., Cartier J. - M., Lederlin P. Declic 1. - CLE International/SEJER - 2004.
11. Merveilles et secrets de la langue française. - Paris, 2000.
12. [www.analizfamilii.ru/Iname.php?pham=%CB%E0%E3%F0%E0%ED%E6](http://www.analizfamilii.ru/Iname.php?pham=%CB%E0%E3%F0%E0%ED%E6)
13. www.luck.ru/fam/fam.php?ID=3476&w=%C4%E5%EC%F3%EB%E8%ED&s=%E4%2A
14. [www.nom-famille.com/](http://www.nom-famille.com/)
15. [www.ongeo.ru/article/proishojdenie-familii/](http://www.ongeo.ru/article/proishojdenie-familii/)
16. [www.rg.ru/2007/06/15/super-familii.html](http://www.rg.ru/2007/06/15/super-familii.html)
17. dic.academic.ru/dic.nsf/bse/164634/%D0%9B%D0%B0%D0%B3%D1%80%D0%B0%D0%BD%D0%B6
18. jeantosti.com/noms/generalites.htm

**Приложение 1.** Происхождение французских и русских фамилий

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Лексическое поле (слова, давшие основу фамилиям)** | **Французские фамилии** | **Русские фамилии (соответствия или аналоги)** |
| 1. Мужские и женские имена
 | MichaelPierreBernardSimonLaurentRichardMartin(Martineau/Martinot/Martinon…)RobertVincentAndréPaulDominiqueBertheBlancheRose | МихайловПетровВасильевЕгоровИвановТарасовТихоновЕвич (от «Ева») |
| 1. Профессии и звания
 | MeunierRoyBoucherLemercierMeunierMitterrandParmentierPeugeotNoble/Lenoble/Noblet | Мельник/МельниковКоролёвГончаровКузнецовПивоваровПлотниковТкачёвКожемякинКоноваловПономарёвБатраковКнязев |
| 1. Топонимы, этнонимы, названия местности
 | FrancePariseauLanglaisDuboisLanglais/Langlois/AragonLespagnol/PagnolBourguignon Lyonnais/LelyonnaisDauvergneLenormandParis/Parisse/Pariseau/ParisySaint-Exupéry/Saint-Upéry/Sentubéry/Saint-Exupérit/Saint-SupéryHautes-PyrénéesDelatourDelarueDemont/MontagneDuboisDupontFontaineLaforêtCasanovaDumas/Delmas | ФранцузовМосквинЛитвиновРощинАстраханцевРязановСибиряковСмоляниновДонской ОнегинПечорин |
| 1. Прозвища
 |
| а) внешний вид (цвета) | Blanc/LeblancLegrandBossuOreilleLeblond/Lablond/Blondin…Brun/LebrunLegris/Grisel/Griset…Lenoir/NoiretRoux/LerouxGrand/LegrandPetitGrosGrasLégerFortBossuLouchardPruneauCheveuxNezOreilleYeuxDentsCœurVentreBrasMainJambesDoigt | Белов/Белых/БеленькийКрасновЧерновБольшовГорбуновУховБородинГубинНосовРукинУсовШеинГорбуновШишкин |
| б) характер | LedouxBon/Lebon/LabonneMauduitMauvoisin | Крутой |
| в) растения | Launay/Verne/ DelaunayDupinCastagneChesnier/DelcasséNogaret | ОльховСоснинВербаДубовРепинРомашкинГрибовБоровиковЯгодаКалининМалинин |
| г) животные | LeboeufLelièvreRossignolPoissonLachèvreLechatColomb/Colon/ColombeauMerle/LemerleRossignol/Roussigneux | БыковЗайцевСоловей/СоловьёвРыбинВолковЛосевЛисицаМедведевЕршовЩукинВоробьёвГалкинГолубевГусевЖуравлёвКуликовОрловПетуховЧайкаКомаровМухин |
| д) родственные отношения и числа | NeuveuQuentinLepouzé, LemariéLenfant/LenfantinGarçon/GarcinLafilleCadetLaîné/Lainez/LaisnéFrère/Lefrère/FrérotJumeau/Jumel/Gémeau/GimelCousin/Cuzin/CousinetNeuveu/Leneuveu | ПлемянниковТретьяковБабушкинТёщин |
| е) календарь и погода | SamediChautempsPrintempsHivert/Hyver/Yver/Hivernaud/HivernatJanvier/Jener/JanuelMars/MartialAvril/DavrilMai/May/DumayJuin/JunyJuilletDaoust/Daout/DavoustJeudi/Jeudy/Dijoux/Dijous/DijourDejourDenuit | МартовСубботинЗиминТепловВетровСолнцевЖаровМорозов |
| ж) от слов, связанных с религией | CarêmeChretiennot/Christin/CretinTiphaineToussaint | РождественскийБогоявленскийУспенскийМонаховПопов |
| з) предметы быта, продукты питания | BonnetBotte/BottinLaportePain/Panet | КолпаковБлиновКошелёвЛаптевЛозаШубинМасловПироговСбитневСметанин |

**Приложение 2.** Распространённые русские фамилии

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 1. Иванов
2. Смирнов
3. Кузнецов
4. Попов
5. Васильев
6. Петров
7. Соколов
8. Михайлов
9. Новиков
10. Федоров
11. Морозов
12. Волков
13. Алексеев
 | 1. Лебедев
2. Семенов
3. Егоров
4. Павлов
5. Козлов
6. Степанов
7. Николаев
8. Орлов
9. Андреев
10. Макаров
11. Никитин
12. Захаров
13. Зайцев
 | 1. Соловьев
2. Борисов
3. Яковлев
4. Григорьев
5. Романов
6. Воробьев
7. Сергеев
8. Кузьмин
9. Фролов
10. Александров
11. Дмитриев
12. Королев
13. Гусеев
 | 1. Киселев
2. Ильин
3. Максимов
4. Поляков
5. Сорокин
6. Виноградов
7. Ковалев
8. Белов
9. Медведев
10. Антонов
11. Тарасов
 |

**Приложение 3.** Распространённые французские фамилии

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 1. Martin
2. Bernard
3. Thomas
4. Dubois
5. Durand
6. Robert
7. Moreau
8. Petit
9. Simon
10. Michel
11. Leroy
12. Laurent
13. Lefebvre
 | 1. Bertrand
2. Roux
3. David
4. Garnier
5. Legrand
6. Garcia
7. Bonnet
8. Lambert
9. Girard
10. Morel
11. André
12. Dupont
13. Guerin
 | 1. Fournier
2. Lefevre
3. Rousseau
4. François
5. Fontaine
6. Mercier
7. Roussel
8. Boyer
9. Blanc
10. Henry
11. Chevalier
12. Masson
13. Clément
 | 1. Perrin
2. Lemaire
3. Dumont
4. Meyer
5. Marchand
6. Joly
7. Gauthier
8. Mathieu
9. Nicolas
10. Nguyen
11. Robin
 |

**Приложение 4.** Фамилии в учебниках по французскому языку

|  |  |
| --- | --- |
| **Déclic 1** | **L'Oiseau bleu 5** |
| 1. Banois
2. Barnier
3. Bédier
4. Béranger
5. Berlioz
6. Bernard
7. Bertrand
8. Bohringer
9. Bruel
10. César
11. Claire
12. Clément
13. Costa
14. Curie
15. Deferre
16. Dieudonné-Peyrard
17. Duchêne
18. Dupleix
19. Duval
20. Germain
21. Gibain
22. Giens
23. Grandier
24. Grandjeans
25. Herbey
26. Hiquin
27. Hugo
28. Jaimet
29. Jamin
30. Jandot
31. Jany
32. Juillard
33. Kaines
34. La Fayette
 | 1. Langlais
2. Langlois
3. Lantier
4. Legrand
5. Linard
6. Lobrot
7. Mandes
8. Martin
9. Médessein
10. Michel
11. Nadienne
12. Norbert
13. Pagnol
14. Perrier
15. Raffin
16. Renault
17. Rigaud
18. Taliène
19. Vanhulle
 | 1. Amiot
2. Aspel
3. Bandeau
4. Beau
5. Benoit
6. Bissier
7. Blanchard
8. Bleu
9. Bonnet
10. Calin
11. Carême
12. Cézanne
13. Charpentreau
14. Cheval
15. Clair
16. Clopin
17. Coeur
18. Dandot
19. Debruynne
20. De Gaulle
21. Maupassant
22. Dès
23. Ducrot
24. Dumas
25. Dupuis
26. Eiffel
27. Fau
28. Filloi
29. Fort
30. Fortes
31. Gabot
32. Gamarra
33. Gautier
34. Hugo
35. Laforêt
 | 1. Lapin
2. Laporte
3. Laurent
4. Leboeuf
5. Lebois
6. Lebrun
7. Leduc
8. Legrand
9. Lemoine
10. Leroi
11. Letemps
12. Lesage
13. Maidou
14. Martineau
15. Matisse
16. Meunier
17. Moreau
18. Perrier
19. Pompidou
20. Renoir
21. Rongier
22. Roseau
23. Sagnol
24. Saint-Exupéry
25. Sapin
26. Sardou
27. Sédier
28. Tardieu
29. Tenaille
30. Thomas
31. Tournier
32. Vent
33. Verger
 |

**Приложение 5.**

К суду революционного трибунала был привлечен некто де Сен-Сuр (de Saint-Cyr), у которого председатель спросил о его имени и фамилии.

* Моя фамилия де Сен-Сир, - ответил подсудимый.
* Нет более дворянства, - возразил председатель (аристократическая частица de
* Перед фамилиями дворян была отменена).
* В таком случае, значит, я Сен-Сир.
* Прошло время суеверия и святошества, - нет более святых (saint – святой).
* Так я просто – Сир.
* Королевство со всеми его титулами пало навсегда, - последовал опять ответ (Cyr звучит как Sire – обращение к королю).

Тогда в голову подсудимого приходит блестящая мысль:

* В таком случае, - воскликнул он, - у меня вовсе нет фамилии, и я не подлежу закону. Я не что иное, как отвлеченность – абстракция. Вы не найдёте закона, карающего отвлеченную идею.

Трибунал признал подсудимого невиновным и вынес следующий приговор: «Гражданину Абстракции предлагается на будущее время избрать себе республиканское имя, если он не желает навлекать на себя дальнейших подозрений».